

一般印刷物仕様書

消防局 予防部 予防課
(担当:木村・赤坂 電話 212-6695)

1	件名	外国人向け防火防災パンフレットの調製
2	数量	1枚もの(ポスター等) _____ 枚 (□片面印刷 □両面印刷) <input checked="" type="checkbox"/> ページ物(冊子等) <u>3,000部</u> (本文 <u>10</u> 頁 表紙 <u>2</u> 頁) セット物(帳票等) _____ 冊・セット (_____ 枚 _____ 組× _____ 冊・セット)
3	寸法	■A <u>4</u> 判 □B _____ 判 □その他(縦 _____ cm×横 _____ cm)
4	刷色	1枚もの(表面等) □黒1色□ _____ 色□4色□特色 _____ 色 備考(_____) (裏面等) □黒1色□ _____ 色□4色□特色 _____ 色 備考(_____) ページ物(本文等) □黒1色□ _____ 色■4色□特色 _____ 色 備考(_____) (表紙等) □黒1色□ _____ 色■4色□特色 _____ 色 備考(_____)
5	原稿	■完成版下渡し(契約日以降提供:作成使用機種アドビイラストレータ又はインデザイン) □原稿紙渡し ■見本通りの訂正作業要 □ルビ有り □グラデーション有り □その他(_____)
6	資料提供	写真(カラー _____ 点・白黒 _____ 点) イラスト _____ 点 図表 _____ 点 その他(_____)
7	紙質	再生紙(使用の有無を問わない) 本文等:上質紙 _____ kg アート紙 _____ kg コート紙 <u>110</u> kg その他(_____) 表紙:上質紙 _____ kg アート紙 _____ kg コート紙 <u>110</u> kg その他(_____) 特殊紙(<input checked="" type="checkbox"/> 不使用) ・ 使用 →詳細 _____)
8	製本	□折り(二つ折・三つ折・観音折・その他 _____) ■綴じ(<input checked="" type="checkbox"/> 中とじ) ・ 平とじ・無線とじ・糸かがり・上製本・その他 _____) □天のり □横のり □穴あけ _____ 穴 □その他(_____)
9	校正	■文字校正 <u>1</u> 回 ■色校正 <u>0</u> 回 (<input checked="" type="checkbox"/> 簡易校正) ・ 本紙校正 各 _____ 回 その他(_____)
10	その他指示事項	担当者の指示に従い、必要な修正を実施すること。
11	履行期限	令和8年8月7日(金)
12	履行場所	消防局予防部予防課

仕様について不明な点がある場合は、担当者にお問合せください。

(参考) グリーン購入基準が「適」の場合は、「京都市役所グリーン調達推進方針」及び国の「環境物品等の調達の推進に関する基本方針」の特定調達物品判断基準を満たすことが必要です。

- ・印刷用紙:総合評価値 80 以上
- ・フォーム用紙:古紙パルプ配合率 70% 以上かつ白色度 70% 程度以下
塗工量(両面) 12g/m² 以下(塗工紙)
- ・事務用封筒:古紙パルプ配合率 40% 以上



京都市消防局

KYOTO CITY FIRE DEPARTMENT

京都市消防局 Kyoto City Fire Department

This is an important notice
for foreigners just starting to live in Japan.

面向开始在日本生活的外国人的重要通知。

일본 생활을 시작하는 외국인분들에게 전하는 중요한 소식입니다.
日本で生活をはじめ外国人の方へ大切なお知らせです。

消防車

Fire Engine

消防车

소방차



CALL 119



京都市消防局
公式キャラクター
二条 葵

救急車

Ambulance

救护车

구급차



京都市消防局
公式キャラクター
北山 藍



英語
English
英語
영어



韓国語
Korean
韓国語
한국어



中国語
Chinese
汉语
중국어

か し お
火事を起こさないために…
ka ji

To prevent a fire… 如何不引起火灾…

화재를 일으키지 않기 위해서…

1

ta ba ko
たばこ Cigarettes 香烟 담배



寝転びながら、吸わない!
Do not smoke while lying down!
请不要躺着吸烟!
침대에서 담배를 피우지 마시오!



たばこは決まった場所で吸い、灰皿を使う!
Smoke in a fixed place and use an ashtray!
请在固定场所吸烟、并使用烟灰缸!
담배는 정해진 장소에서 피우고
재떨이를 사용한다!



たばこを吸ったあとは、一度水につけて火を消す!
Make sure to extinguish the cigarette butts such as by soaking them in water once!
吸完烟、请将烟头浸下水等、以确保完全熄火!
담배꽂초는 한번 물에 담그는 등으로 확실히 불을 끈다!

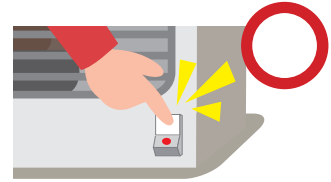
2

dan bo ki gu
暖房器具 Heating equipment 暖炉 스토브



暖房器具の上に洗濯物を干さない!
Do not dry the laundry on the Heating equipment!
请不要在暖炉上烘衣服!
스토브 위에 빨래를 널지 말 것!

暖房器具の周りに燃えやすい物は置かない!
Do not put flammable materials around Heating equipment!
请不要在暖炉附近放置易燃物品!
스토브 주변에 타기 쉬운 물건은 두지 말 것!



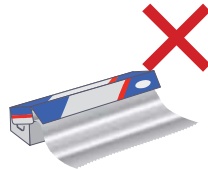
寝る時はスイッチを切る!
Switch off when going to bed!
就寝前务必关开关!
잘 때는 스위치 끄기!

3

den shi re n ji
電子レンジ Microwave 微波炉 전자레인지



温めすぎない!
Do not heat more than necessary!
不要过度加热!
필요 이상으로 가열하지 말 것!



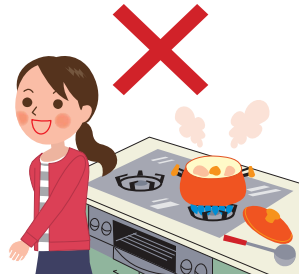
アルミなどの金属類は加熱しない!
Do not heat metals such as aluminum!
不可加热铝箔等金属类!
알루미늄 등의 금속류는 가열하지 말 것!



温める物の注意書きを見てから使う!
Read the instructions before warming items!
使用前必须确认注意事项中写明的可加热的东西!
따뜻하게 데우는 물건의 주의사항을 확인하고 사용한다!

4

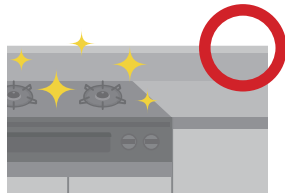
kon ro Stove 炉灶 가스레인지



コンロから離れる時は必ず火を消す!
 Make sure to turn the stove off when you leave!
 离开炉灶时一定要关火!
 가스레인지에서 벗어날 때는 반드시 불을 끈다!



電気ケトルや電子レンジ用の調理器具はコンロでは使わない!
 Do not use electric kettles or microwave on the stove!
 不可将电热水壶、微波炉用的烹调设备放到炉灶上使用!
 전기 케틀이나 전자레인지용 조리 기구는 가스레인지로 사용하지 말 것!



コンロのまわりには、調味料などを置かず、いつもきれいにしておきましょう!
 Always keep things organized around the stove, and do not place seasonings!
 炉灶周围一定要经常整理。不要堆放调味料!
 가스레인지 주변은 항상 정리하며 조미료 등을 두지 말 것!

P2変更箇所

5

ri chi u mu i o n den chi Lithium ion battery 锂离子电池 리튬 이온 배터리



リチウムイオン電池の火災を防ぐためには?

How to prevent a lithium ion battery from catching fire?

怎样避免锂电池火灾?

리튬 이온 배터리의 화재를 방지하려면?

膨張したり、異音、異臭がするなどの異常が生じた物を使用しない。

Do not use a battery with abnormal condition such as being expanded, making noise and/or generating odor.
 不使用膨胀变形或出现异响、异味等异常现象的电池。

팽창하거나 이음 이취 등의 이상이 발생한 것을 사용하지 않는다.

外部からの強い衝撃で、破裂・発火することもあるので注意する。

Be aware that external impact/shock can cause explosion and ignition.

受到外力的剧烈冲击也可能发生破裂、起火需要多加注意。

외부로부터의 강한 충격으로 파열・발화하는 일도 있으므로 주의한다.

かじ お 火事が起こったら

If a fire breaks out

发生火灾时

불이 나면

かじ み
火事を見つけたら

Fire

发现火灾

화재 발견

ばん でんわ
119 番に電話

Dial 119

119 火警

119 신고

大きな声で「火事！」と叫び、周りの人に知らせましょう。

Shout out "Kaji! (It's a fire)", and let people around know.
大声喊“Kaji! (着火了!)”、以通知周围的人。

큰 소리로 「카지! (화재!)」 라고 외치며 주위 사람에게 알립니다.



すぐに119番に電話してください。

Call 119 immediately.

马上拨打119火警电话。

즉시 119로 전화하세요.



119

住宅用火災警報器や自動火災報知設備は、火事が起きたことを音や声で知らせてくれます。

Residential fire alarms and automatic fire alarms notify you of the outbreak of a fire with an alarm sound or voice.

发生火灾时、住宅内の火灾报警器或者自动火灾报知设备会发出警报等声音。

주택용 화재 경보기나 자동 화재 경보 설비는 화재 발생을 경보음이나 음성으로 알려 줍니다.

寝ている時でも火事に早く気付くことができます。

You can quickly notice a fire even during asleep.

就寝中也能够及时地察觉火灾的发生。

자고 있을 때에도 화재를 빨리 알 수 있습니다.

キッチンや寝る部屋の天井、壁に付いている、白くて丸い器具です。
It is a white and round fixture on the ceiling or wall of a kitchen or bedroom.

设置在厨房或者寝室天花板或墙壁上的白色的圆形物是火灾报警器。

부엌이나 침실의 천장이나 벽에 붙어있는 하얗고 둥근 기구입니다.



1

「火事」と言う。

Say "Kaji! (It's a fire)".

告知, “Kaji! (着火了!)”

「카지! (화재!)」 라고 전합니다.

2

「火事の場所」を言う。

Tell the location of the fire.

告知火灾发生的地点。

화재 장소를 전합니다.

3

「何が燃えているか」言う。

Tell what is burning.

告知是什么在燃烧。

타고 있는 것을 전합니다.

4

「けがをした人がいるか」言う。

Tell if anyone was injured.

告知有无人受伤。

부상자가 있는지 전합니다.

5

職員の言うとおりにする。

Follow the instructions of staff.

听从对方工作人员的指示。

직원의 지시에 따릅니다.

詳しくは、p.10を見てください!

For details, see p.10 具体请确认 p.10 자세한 것은 p.10을 확인

火を消す

Initial fire extinguishing

初歩灭火

초기 진화

火を消す方法は、水や消火器shokakiの他に、次の方法があります。

In addition to water and a fire extinguisher, there are the following methods for initial fire extinguishing.

除了用水或灭火器初歩灭火，还有以下方法。

초기 소화는 물이나 소화기 이외에 다음과 같은 방법이 있습니다.

1 濡れたタオルをかぶせる。
Covering with a wet towel.

用湿毛巾铺盖。

젖은 수건으로 덮는다.

2 クッションなどで叩く。
Hitting with a cushion.

用靠垫等扑打。

쿠션 등으로 두드린다.



消火器の使い方

How to use a fire extinguisher

灭火器的使用方法 소화기 사용법

1 火の近くに運ぶ。
Bring it near the fire.
将灭火器搬到火源处。
불 가까이 가지고 간다.

2 黄色いピンを抜く。
Pull out the yellow pin.
拔掉黄色的安全栓。
노란 핀을 뽑는다.

3 燃えているものにノズルを向けて、レバーを握る。
Point the nozzle at the fire source and grasp the lever.
将喷口对准燃烧处，握紧手柄。
호스를 불 쪽으로 향하게 하고 레버를 잡는다.



消火器の本体には「使い方」が書いてあります。

The instruction is written on the main body of the fire extinguisher.

灭火器上写着使用方法。 소화기의 본체에는「사용법」이 적혀 있습니다.

避難 (逃げる)

Evacuation

避难

피난

危ないと思ったら、無理に火を消そうとせず、すぐに逃げる！

If you feel danger, evacuate immediately without forcibly extinguishing the fire!

如果感觉到生命危险，请不要冒险灭火，要赶紧避难！

위험을 느끼면 무리하게 불을 끄지 말고 즉시 대피!

(火が天井まで広がったら逃げる！)

(Evacuate when the fire spreads to the ceiling!)

(火势蔓延到天花板的时候请赶快避难！)

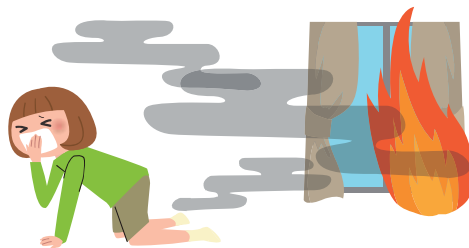
(불이 천장까지 번지면 대피!)

煙kemuriの中では、ハンカチなどで鼻と口を押さえ、かがみながら逃げましょう。

In the smoke, cover your nose and mouth with a handkerchief, lower your posture, and escape.

在浓烟中，要用手帕等捂住鼻子和嘴，俯身逃离。

연기 속에서는 손수건 등으로 코와 입을 가리고 자세를 낮추고 도망칩시다.



逃げたあとは戻らないようにしましょう。

Once you evacuate, don't go back.

一旦避难不要返回原地。

일단 대피하면 다시 돌아가지 않도록 합니다.



自然災害って何？

What is a natural disaster?

什么是自然灾害？ 자연재해란？

自然災害には…

Natural disasters are... 自然灾害包括… 자연재해에는 ...

地震と水害・土砂災害があります。

Earthquakes, floods and landslides. 地震、水災、泥石流災害等。 지진과 수해・토사재해가 있습니다.

地震 지진 地震
Earthquakes



地震って何？
What is an earthquake?
什么是地震？
지진이란？

揺れの大きさは？
How big is the shaking?
震动的程度？
흔들림의 크기는？

どんな準備が必要？
What kind of preparation do you need?
需要什么准备？
어떤 준비가 필요？

水害 水災 수해 floods
landslides 土砂災害 토사 재해
泥石流災害



台風って何？
What is a typhoon?
什么是台风？
태풍이란？

何が起きるの？
What can happen?
会发生什么？
무슨 일이 일어나는가？

何を留意しておけばいい？
What kind of preparation do you need?
需要什么准备？
어떤 준비가 필요？



いつ、何が起きてもすぐに逃げられるように **非常持ち出し品** (逃げるときに持つ物) を用意しておきましょう。

Be prepared with **emergency items** (things to bring when you evacuate) so that you can evacuate immediately no matter when and what happens.

为了能够在不管发生什么的情况下都可以随时逃离、请准备好**紧急携带品**。(避难时携带的物品)

언제 무슨 일이 일어나도 곧바로 도망칠 수 있도록 **비상대비용품** (도망갈 때에 가지고 가는 물건) 을 준비해 둡시다.



詳しくは、^{きょうとふこくさい}京都府国際センターが発行している「外国人のための防災ガイドブック」に載っています。

For details, see the "Disaster Preparedness Handbook for International Residents" published by the Kyoto Prefectural International Center.

具体内容刊登在京都府国际中心发行的“面向外国籍居民的防灾宣传手册”上。

자세한 것은 교토부 국제 센터가 발행하는 「외국인 주민을 위한 방재 핸드북」에 실려 있습니다.

<https://www.kpic.or.jp/saigai/disasterhandbook.html>

9か国語で書かれていますので、一緒に見てください。
It is available in 9 languages. Please check.
有 9 国语言版本可以参看。
9 개 국어로 쓰여져 있으므로 함께 봐 주세요.



「外国人のための防災ガイドブック」
"Disaster Preparedness Handbook for International Residents"
"面向外国籍居民的防灾宣传手册"
「외국인 주민을 위한 방재 핸드북」

自然災害に備えよう

Preparing for natural disasters

为自然灾害做准备

자연재해에 대비하자

地震 Earthquakes 地震 지진

地震が起こる前には、緊急地震速報が発表されます。

Before an earthquake occurs, an Earthquake Early Warning will be announced.

地震発生前会发布“紧急地震速报”。

지진이 일어나기 전에는 긴급 지진 속보가 발표됩니다.

緊急地震速報は、大きな揺れが起こる前に、その情報を知らせてくれます。

Earthquake Early Warnings provide information right before a major earthquake occurs.

大地震発生前会得到“紧急地震速报”信息。

긴급 지진 속보는 큰 지진이 일어나기 직전에 그 정보를 알려 줍니다.

テレビやインターネットで見ることができます。

You can watch it on TV or the internet.

可以通过电视或网络获取这些信息。

텔레비전이나 인터넷으로 볼 수 있습니다.



P6 変更箇所

自然災害が起こる前に情報を集める

Information gathering in advance 提前收集情报 사전 정보 수집

水害・土砂災害 Floods and landslides 水災・泥石流災害 수해 토사 재해

雨が強くなってくると…

When the rain gets stronger...

雨势越来越强的时候… 비가 많이 오면…

注意報、警報、特別警報が発表

Advisory, Warning and Emergency Warning will be announced

会发布注意报、警报、特别警报 주의보 경보 특별경보가 발표



雨や風によって災害が起こりそうなときに発表される。

Announced when a disaster is likely to occur due to rain or wind.

因为风雨关系有引发灾难的可能时会发布。

비나 바람에 의해 재해가 일어날 것 같을 때 발표된다.

災害が起こりそうになると…

When a disaster is about to happen ...

可能发生灾难时… 재난이 일어날 것 같으면…

避難情報を発表

Announce evacuation information

发布避难情报 대피 정보를 발표



避難が必要になりそうなときに発令される。

It is announcement when evacuation is likely to be necessary.

需要避难的时候会发指令。

대피가 필요하게 될 것 같은 경우에 발령된다.

発表されている情報は、テレビやインターネットで見ることができます。

The published information can be viewed on TV and the Internet.

可以通过电视或网络查看发布的情报。 발표되고 있는 정보는 텔레비전이나 인터넷으로 볼 수 있습니다.

し ぜん さい が い ひ なる
自然災害から避難しよう

Evacuate from natural disaster

如何在自然灾害中避难

자연재해로부터 대피하자

地震が
 起こったら
 Earthquake
 Occurrence
 发生地震
 지진 발생

揺れがおさまるまでは…
 Until the shaking settles down...
 在摇晃没有停止之前…
 흔들림이 가라앉을 때까지는…

自分の身を守りましょう。
 Protect yourself.
 要保护好自己。
 자기 자신의 몸을 지킵시다.



揺れがおさまったら…
 Once the shaking settles down...
 当摇晃停止时…
 흔들림이 멈추면 …

地域の集合場所に行きましょう。
 Go to an evacuation site in your region.
 到区域的集合场所去。
 지역 집합장으로 갑시다.

地域の集合場所は、近くの消防署に聞いてください。
 Please contact the nearest fire department for the temporary evacuation site in the region.
 关于区域的集合场所、请咨询附近的消防署。
 지역의 집합장소에 대해서는 가까운 소방서에 문의해 주십시오.

自然災害から避難する

Evacuation from natural disasters 自然灾害时的避难 자연 재해로부터의 대피

すい が い どし や さい が い
水害・土砂災害 Floods and landslides 水灾・泥石流灾害 수해 토사 재해

危ないと思ったら…

If you feel in danger...

觉察危险时…
 위험하다 싶으면 …

早めに避難

Evacuate immediately
 尽早撤离
 빨리 피난

自宅のより高いフロアや安全な建物などに逃げましょう。または、指定緊急避難場所に行きましょう。

Evacuate to the upper floor of your home, a safe acquaintance's house, or a designated emergency evacuation site.

请转移到自家楼层的最高层或者安全的熟人家中。或者到指定紧急避难场所避难。

자택 위층이나 안전한 지인의 집 등으로 대피합시다 또는 지정 긴급 대피 장소로 이동합시다.

してい きん きゅう ひなん ばしょ
 指定緊急避難場所は、

The designated emergency evacuation site is a place,
 指定紧急避难场所是、
 지정 긴급 대피 장소는



水害や土砂災害から身を守るために逃げる場所です。
 To escape to protect yourself from floods and landslides.
 为水灾和泥石流灾害而提供的避难场所。
 수해 및 토사 재해로부터 자신을 보호하기 위해 대피하는 장소입니다.

山や川から離れた場所にある頑丈な建物です。
 Which is a sturdy building located away from mountains and rivers,
 远离山川河流的稳固建筑。
 산과 강에서 멀리 떨어진 곳에 있는 튼튼한 건물입니다.

外国人の方も使うことができます (申し込みはいりません)。
 Where foreigners can also use (no application required).
 外国人也可以利用。(不用申请)
 외국인도 이용할 수 있습니다 (신청 필요 없습니다).

指定避難所、指定緊急避難場所は、近くの区役所・支所又は消防署に聞いてください。

For designated evacuation site and designated emergency evacuation site, please contact the nearest ward office / branch or fire department.

关于指定避难所、指定紧急避难场所、请咨询居住区域的区役所・支所、或者消防署。

지정 피난소 지정 긴급피난 장소에 대해서는 가까운 구청・지소 또는 소방서에 문의해 주세요.

家に住めなくなったら…

If no longer being able to stay at home…

无法在自己家里居住时…

집에 살 수 없게 되면…

指定避難所に行きましょう。

Go to a designated shelter.

请转移到指定避难所。

지정 피난소에 갑시다.



していひなんじょ

指定避難所は、

A designated Shelter is a place,

指定避難所是、

지정 피난소는、



家に住めなくなった人が協力して生活する場所です。

Where people who can no longer live in their own houses live and help each other.

给无法在家里居住的人提供的生活场所。

집에 살 수 없게 된 사람이 협력해서 생활하는 장소입니다.

食べ物や飲み物、生活に必要なものがあります。

Where has food, drinks and things you need for a daily life. 提供食物和饮料等生活必需品。

음식이나 음료수 생활에 필요한 것이 있습니다.

色々な情報を知ることができます。

Where you can get various information.

可以得到各种信息。

여러가지 정보를 알 수 있습니다.

外国人の方も使うことができます (申し込みはいりません)。

Where foreigners can also use (no application required).

外国人也可以利用。(不用申请)

외국인도 이용할 수 있습니다 (신청 필요 없습니다).

水害・土砂災害が起ったら

Floods and landslides occurrence

发生水灾・泥石流灾害

수해・토사 재해 발생

外が危なくて逃げるできないときは…

If the outside is dangerous and you can't escape…

外面危险、很难逃离的时候…

밖이 위험해서 대피할 수 없는 경우는…

近くにある頑丈な建物(2階より上のフロア)

2nd floor or above of sturdy building nearby

选择附近的2层以上的稳固建筑

근처에 있는 튼튼한 건물(2층 이상)



山から離れた建物の2階より上のフロア

2nd floor and above of a building away from the mountains

远离山麓的2层以上的建筑

산에서 떨어진 건물 2층 이상



に逃げましょう

Evacuation 避难 으로 대피합시다

家に住めなくなったら…

If no longer being able to stay at home…

无法在自己家里居住时…

집에 못 살게 되면…

インターネットで情報を知ろう

Get information from the internet 从网络获取情报 인터넷에서 정보를 입수하십시오



京都市消防局 ホームページ

消防署の場所／火災予防のポイント／京都市消防局からの緊急のお知らせ
を見ることができます。

Kyoto City Fire Department Homepage

Location of the fire station / Tips for fire prevention / Urgent notice from Kyoto City Fire Department

京都市消防局网址

消防署的地址／预防火灾的重点／来自京都市消防局的紧急通知

교토시 소방국 홈페이지

소방서 위치 / 화재 예방의 포인트 / 교토시 소방국으로부터 긴급 통지를 볼 수 있다.

外国語で表示できます。

Available in foreign languages.

可以显示外语版。

외국어로 표시 가능.

<https://www.city.kyoto.lg.jp/shobo>



京都市防災ポータルサイト

気象情報／自然災害の情報／京都市内のハザードマップ
を見ることができます。

Kyoto City Disaster Prevention Crisis Management Information Center

Weather information / Information on natural disasters / Hazard map in Kyoto city

京都市防災危機管理情報館

气象情报／自然灾害情报／京都市内的灾害预测图

교토시 방재 위기관리 정보관

기상 정보 / 자연재해 정보 / 교토 시내의 해저드 맵을 볼 수 있습니다.

外国語で表示できます。

Available in foreign languages.

可以显示外语版。

외국어로 표시 가능.

<https://www.bousai.city.kyoto.lg.jp/>



災害時情報提供アプリ「Safety tips」

緊急地震速報などのお知らせを受け取ることができるアプリです。
14か国語で見ることができます。

Disaster Information Provision APP "Safety tips"

It is an application that you can receive push notifications such as Earthquake Early Warnings. Available in 14 languages.

提供灾害情报的 APP "Safety tips"

这是提供紧急地震速报通知的 APP 提供 14 国语言版本。

재난 시 정보 제공 앱 「Safety tips」

긴급 지진 속보 등의 푸시 알림을 받을 수 있는 앱입니다。
14 개 국어에 대응하고 있습니다。

iPhone ▶



Android ▶





しょうぼうしゃ よ でんわ
消防車を呼ぶときは 電話で 119

Fire Engine Dial 119 消防车呼叫电话 119 소방차를 부를 때는 전화로 119

火事で消防車を呼ぶとき
 When you call the Fire Engine
 发生火灾呼叫消防车时
 화재로 소방차를 부를 때

「火事」と言う。
 Say "Kaji! (It's a fire)".
 告知, "Kaji! (着火了!)"
 「카지! (화재!)」라고 전합니다.

「火事の場所」を言う。
 Tell the location.
 告知所在地址。
 장소를 말한다.

「何が燃えているか」言う。
 Tell what is burning.
 告知是什么在燃烧。
 「무엇이 불타고 있는지」를 말한다.

「けがをした人がいるか」言う。
 Tell if anyone is injured.
 告知是否有人受伤。
 「다친 사람이 있는지」를 말한다.

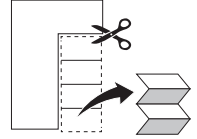
職員の言うとおりにする。
 Follow the instructions of staff.
 听从对方工作人员的指示。
 직원의 지시에 따른다.

ni hon go
日本語がわからなくても大丈夫。
 Do not worry even you do not understand Japanese.
 不懂日语没有关系。
 일본어를 몰라도 괜찮습니다.

日本語が話せないときは通訳を使えます。
 If you can't speak Japanese, an interpreter will be on the phone.
 如果您不会说日语、电话中会有一名翻译。
 일본어를 못하시는 경우 통역사가 전화로 안내해 드립니다.

下のカードを切り取り、いつも持っていてください。
 Cut out the cards below and always carry them with you.

请把这张卡沿着切割线的痕迹剪下、随身携带。
 아래 카드를 잘라서 항상 휴대합니다.



火事と救急は 119番

Fire and Ambulance Dial 119
 火灾和急救电话 119
 화재와 구급은 119



このカードは、緊急時に近くにいる人に119番への連絡をお願いするためのカードです。持っておき、いざという時に使ってください。
 This card is for requesting people around you to make an Emergency call. Always carry it with you and use it in case of emergency.
 这张卡是用来紧急时请求周围人帮忙通报的。要随身携带、以便需要时可以使用。
 이 카드는 긴급시에 주위 사람에게 신고를 의뢰하기 위한 카드입니다.
 항상 휴대하고 만일의 경우에 사용해 주십시오.
 京都市消防局 Kyoto City Fire Department 교토시 소방국

火事の場合
 Fire
 发生火灾时
 화재의 경우



「火事」と言う。
 Say "Kaji! (It's a fire)".
 告知, "Kaji! (着火了!)"
 「카지! (화재!)」라고 전합니다.

「火事の場所」を言う。
 Tell the location.
 告知所在地址。
 장소를 말한다.

「何が燃えているか」言う。
 Tell what is burning.
 告知是什么在燃烧。
 「무엇이 불타고 있는지」를 말한다.

「けがをした人がいるか」言う。
 Tell if anyone is injured.
 告知是否有人受伤。
 「다친 사람이 있는지」를 말한다.

職員の言うとおりにする。
 Follow the instructions of staff.
 听从对方工作人员的指示。
 직원의 지시에 따른다.

救急の場合
 Ambulance
 需要急救时
 구급의 경우



「救急」と言う。
 Say "Kyu kyu (It's an Emergency)".
 告知 "Kyu kyu (需要急救)"
 「큐큐 (구급.)」라고 말한다.

「場所」を言う。
 Tell the location.
 告知所在地址。
 「장소」를 말한다.

「誰がどうしたのか(どこが痛いかなど)」を言う。
 Explain what has happened to who (Where it hurts, etc.)

告知是谁怎么了。(哪里疼痛等)
 「누가 어떠한 상태인지 (어디가 아픈지)」를 말한다.

nae 名前 Name 姓名 이름	
ju sho 住所 Address 住址 주소	
den wa ban go 電話番号 Phone Number 电话号码 전화번호	
chi rui 血液型 Blood Type 血型 혈액형	ho koku go 母国語 Native Language 母语 모국어는



ぎゆうきゆうしや よ でんわ
救急車を呼ぶときは 電話で 119

Call an ambulance Dial 119 叫救护车时请拨打电话 119 구급차를 부를 때는 전화로 119

消防車や救急車は無料です。

Using a fire engine or an ambulance
is free of charge.

消防车和救护车都是免费的。

소방차나 구급차는 무료입니다.

けがや病気で救急車を呼ぶとき

When calling an ambulance
due to injury or sudden illness

受伤或患急病叫救护车时

부상이나 질병으로 구급차를 부를 때

watashi wa ni hon go ga hana se ma se n
私は日本語が話せません。

I cannot speak Japanese.

我不会说日语。 저는 일본어를 할 줄 모릅니다.

watashi no ka wa ri ni tsu ho shi te ku da sa i
私のかわりに通報してください。

Please make an Emergency call (for me).

请帮我通报一下。 저 대신 신고해 주세요.

(該当するカードを見せる)

Show the applicable card

请给对方看适用的卡 해당하는 카드를 보여준다

ka ji de su
火事です

It's a fire

发生火灾了

화재입니다

shobosha wo yo n de ku da sa i
消防車を呼んでください

Please call the Fire Engine

请叫消防车

소방차를 불러 주세요

ji ko / kyu byo de su
事故・急病です

It's an accident / a sudden illness

发生事故了 / 得急病了

사고・급병입니다

kyukyusha wo yo n de ku da sa i
救急車を呼んでください

Please call an ambulance

请叫救护车

구급차를 불러 주세요

ji ken ga o ko ri ma shi ta
事件が起こりました

There was an incident

有异常情况

이상이 생겼습니다

kei satsu wo yo n de ku da sa i
警察を呼んでください

Please call the police

请叫警车

경찰차를 불러 주세요

「救急」と言う。

Say "Kyu kyu (It's an Emergency.)"

告知 "Kyu kyu (需要急救)"

「큐큐 (구급.)」라고 말한다.

「場所」を言う。

Tell the location.

告知所在地址。

「장소」를 말한다.

「誰がどうしたのか (どこが痛いのかなど)」を言う。

Explain what has happened to who
(Where it hurts, etc.)

告知是谁怎么了 (哪里疼痛等)

「누가 어떠한 상태인지 (어디가 아픈지)」를 말한다.

職員の言うとおりにする。

Follow the instructions of staff.

听从对方工作人员的指示。

직원 지시에 따르다.

変更箇所



発行：京都市消防局予防課
京都市印刷物 第 070014 号

この印刷物が不要になれば
「資源ゴミ」としてご回収をお願いします。



発行：令和 8 年 8 月 / 京都市消防局予防部予防課
京都市印刷物 第 080007 号

P2

縮める

広げる

4 コンロ Stove 炉灶 가스레인지

コンロから離れる時は必ず火を消す！
Make sure to turn the stove off when you leave!
离开炉灶时一定要熄灭火！
가스레인지에서 벗어날 때는 반드시 불을 끈다!

電気ケトルや電子レンジ用の調理器具はコンロでは使わない！
Do not use electric kettles or microwave on the stove!
不可用电热水壶、微波炉用的烹调器具在炉灶上使用！
전기 케틀이나 전자레인지용 조리 기구는 가스레인지로 사용하지 않 것!

コンロのまわりには、調味料などを置かず、いつもきれいにしておきましょう！
Always keep things organized around the stove, and do not place seasoning!
炉灶周围一定要整齐整理。不要堆放调料！
가스레인지 주변은 항상 정리하여 조미료 등을 두지 않 것!

5 리튬이온 배터리 Lithium ion battery 锂离子电池 리튬 이온 배터리

리튬이온 배터리의 화재 예방을 방지하려면?

How to prevent a lithium ion battery from catching fire?
怎样避免锂电池火灾?
리튬 이온 배터리의 화재를 방지하려면?

膨張したり、異音、異臭がするなどの異常が生じた物を使用しない。
Do not use a battery with abnormal condition such as being expanded, making noise and/or generating odor.
不使用膨胀变形或发出异响、异味等异常现象的电池。
병창하거나 이음 이취 등의 이상이 발생한 것을 사용하지 않는다.

外からの強い衝撃で、破裂・発火することもある。に注意する。
Be aware that external impact/shock can cause explosion and ignition.
受到外力的剧烈冲击也可能发生破裂、起火。需要多加注意。
외부로부터의 강한 충격으로 파열・발화하는 일도 있으므로 주의한다.

変更内容

5 리튬이온 배터리 Lithium ion battery 锂离子电池 리튬 이온 배터리

리튬이온 배터리의 화재 예방을 방지하려면?

How to prevent a lithium ion battery from catching fire?
怎样避免锂电池火灾?
리튬 이온 배터리의 화재를 방지하려면?

火災急増
Rapid increase in fires
火灾数量迅速增加
화재 급증

買うとき
when
buying
购买时
살 때

PSEマークの表示がある製品を買きましょう！
Buy products that have the PSE mark!
请购买带有PSE标志的产品！
PSE 마크 표시가 있는 제품을 구입하세요!



リ튬이온 배터리搭載製品の例 Examples of products equipped with lithium-ion
搭载锂离子电池的产品示例 리튬이온 배터리 탑재 제품 예시

使うとき
When to use
何时使用
사용할 때

以下の点に注意しましょう！
Please pay attention to the following points.
请注意以下几点。
다음 사항에 유의하십시오.

- 異音や膨張した物を使わない
Do not use anything that makes strange noises or is swollen.
不要使用会发出奇怪声音或已经膨胀的物品。
이음이나 팽창을 사용하지 마십시오.
- 衝撃を与えない
do not give a shock
不要造成冲击
충격을 주지 않는다
- 高温の環境に放置しない
Do not leave in high-temperature environments.
请勿置于高温环境中。
고온 환경에 방치하지 않음

捨てるとき
when to
throw away
何时扔掉
버릴 때

定期収集のごみへは決して出さないください。
収集車やごみ処理施設での火災を招きます。
Never put this item in with your regular garbage collection.
It could cause a fire in the garbage truck or waste disposal facility.
切勿将此物品与普通垃圾一起丢弃。
它可能会引发垃圾车或垃圾处理设施的火灾。
정기 수집의 쓰레기에는 결코 내리지 말아주세요.
수집차나 쓰레기 처리 시설에서의 화재를 초래합니다.



P6 防災気象情報 Disaster prevention weather information 灾害预防天气信息 방재 기상 정보

	大雨 heavy rain 大雨 폭우	河川氾濫 river flooding 河流泛滥 하천 범람	土砂災害 Landslide disaster 山体滑坡灾害 토사 재해	高潮 high tide 高潮 타카시오	住民がとるべき行動 Actions residents should take 居民应采取的行动 주민이 취해야 할 행동
警戒レベル5 alert level 5 警报级别 5 경계 레벨 5	大雨特別警報 Heavy rain special warning 大雨特別预警 호우 특별 경보	氾濫特別警報 Special flood warning 特別洪水警報 범람 특별 경보	土砂災害特別警報 Special warning for landslides 山体滑坡特別预警 토사 재해 특별 경보	高潮特別警報 Storm surge special warning 风暴潮特別警報 타카시오 특별 경보	命の危険 直ちに安全確保! Life in danger! Secure your safety immediately! 生命垂危! 立即确保自身安全! 생명의 위협 즉시 안전 확보!
<警戒レベル4までに危険な場所からかならず避難!> <Evacuate from dangerous areas immediately before alert level 4!> <在警戒级别升至4级之前, 立即撤离危险区域!> <경계 레벨 4까지 위험한 장소에서 반드시 피난!>					
警戒レベル4 alert level 4 警报级别 4 경계 레벨 4	大雨危険警報 Heavy rain danger warning 大雨危険警告 폭우 위험 경보	氾濫危険警報 Flood warning 洪水警報 범람 위험 경보	土砂災害危険警報 Landslide warning 山体滑坡警告 토사 재해 위험 경보	高潮危険警報 Storm surge danger warning 风暴潮危险警告 고조 위험 경보	危険な場所から全員避難 Evacuate everyone from dangerous areas. 疏散危险区域内的所有人。 위험한 장소에서 모두 대피
警戒レベル3 alert level 3 警报级别 3 경계 레벨 3	大雨警報 Heavy rain warning 大雨警告 폭우 경보	氾濫警報 flood warning 洪水警報 범람 경보	土砂災害警報 Landslide warning 山体滑坡警告 토사 재해 경보	高潮警報 Storm surge warning 风暴潮警報 고조 경보	避難に時間を要する人は早めに避難、避難の準備など Those who need time to evacuate should evacuate early and prepare for evacuation. 需要时间撤离的人应该尽早撤离并做好撤离准备。 피난에 시간이 걸리는 사람은 빨리 피난, 피난 준비 등
警戒レベル2 alert level 2 警报级别 2 경계 레벨 2	大雨注意報 Heavy rain advisory 大雨警告 폭우 주의보	氾濫注意報 Flood advisory 洪水咨询 범람주의보	土砂災害注意報 Landslide warning 山体滑坡警告 토사 재해 주의보	高潮注意報 Storm surge advisory 风暴潮咨询 다카시오 주의보	避難行動を確認(避難場所や避難ルート、避難のタイミングなど) Confirm evacuation procedures (evacuation locations, routes, timing of evacuation, etc.) 确认疏散程序(疏散地点、路线、疏散时间等) 피난 행동을 확인(피난 장소나 피난 루트, 피난의 타이밍 등)
警戒レベル1 alert level 1 警报级别 1 경계 레벨 1	早期注意情報 Early warning information 预警信息 조기주의 정보				災害への心構えを高める Raise your awareness of disasters 提高对灾害的认识 재해에 대한 자세를 높이기